Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również krwi niewinnej przelał Manasses bardzo wiele, tak że wypełnił (nią) Jerozolimę po brzegi* – poza swoim grzechem, przez który uwikłał Judę w czynienie tego, co złe w oczach JAHWE.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza grzechem, przez który Manasses uwikłał Judę w czynienie tego, co złe w oczach JAHWE, przelał on również bardzo wiele niewinnej krwi, tak że wypełnił nią Jerozolimę po brzegi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto nawet krwi niewinnej Manasses przelał bardzo dużo, tak że napełnił *nią* Jerozolimę od krańca do krańca, nie licząc swojego grzechu, przez który przywiódł do grzechu Judę, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i krwi niewinnej Manases wylał bardzo wiele, tak iż nią napełnił Jeruzalem od końca do końca, oprócz grzechu swego, przez który przywiódł do grzechu Judę, aby czynił złe przed oczyma Pańskiemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto i krwie niewinnej wylał Manasses barzo wiele, aż napełnił Jeruzalem po usta: oprócz grzechów swoich, któremi ku grzeszeniu przywiódł Judę, aby czynił złe przed JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet krew niewinną przelał Manasses w tak ogromnej ilości, iż napełnił nią Jerozolimę od krańca do krańca - oprócz grzechów, w które wciągnął Judę, czyniąc to, co jest złe w oczach Pańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również krwi niewinnej przelał Manasses bardzo wiele, tak iż napełnił nią Jeruzalem po brzegi, poza tym swoim grzechem, do którego wciągnął Judę, czyniąc to, co złe w oczach Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poza grzechami, którymi zwiódł Judę, czyniąc to, co było złe w oczach JAHWE, Manasses rozlał też bardzo dużo niewinnej krwi, tak iż wypełnił nią Jerozolimę od jednego jej końca aż do drugiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Więcej nawet, Manasses przelał taki ogrom krwi niewinnej, że napełnił nią Jerozolimę po same brzegi, nie licząc tych grzechów, którymi doprowadził Judę do popełniania tego, co nie podobało się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Manasse wylał także bardzo dużo krwi niewinnej, że aż po brzegi wypełnił [nią] Jerozolimę, poza [tym] swoim przestępstwem, iż przywiódł Judę do grzechu, czyniąc to, co było złe w oczach Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Манассія пролив дуже багато крови невинних, аж доки не наповнив Єрусалим від краю до краю, лише своїми гріхами, якими привів Юду до гріха, щоб вчинити погане в очах Господа.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Menase wylał też bardzo dużo niewinnej krwi, dopóki nie

[1)] po brzegi, פֶּה לָפֶה (pe h lafe h), lub: od brzegu po brzeg, od końca do końca.

	dynamiczny	Gdańska	napełnił nią Jeruszalaim, od krańca – do krańca; to oprócz swojego grzechu, którym uwiódł Judę, czyniąc co jest niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Manasses przelał też mnóstwo niewinnej krwi, aż napełnił Jerozolimę od końca do końca, poza swoim grzechem, którym przywiódł Judę do grzechu, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE.